

25/2022

Zmluva o spolupráci č. SK 15/6/2022

(Umowa o współpracy nr. SK 15/6/2022)

(zg. z p. 27 progr. IP na 2Q 2022)

Zmluvné strany (Strony Umowy):

Spišské divadlo

Radničné námestie 4

052 01 Spišská Nová Ves

IČO: 312 978 46, DIČ: 202 145 61118

zastúpená : **Mgr. art. Radovan Michalov**, riaditeľ divadla

a

Polský Inštitút

Námestie SNP 27

814 99 Bratislava

IČO: 31786022

Zast.: **Anna Opalińska** - riaditeľka PI

I.

Predmet zmluvy

Touto zmluvou sa pre obe strany upravujú podmienky finančnej podpory na prípravu hry S. Mrożka z roku 1985 " Kontrakt " v slovenskom preklade Petra Himiča - premiéra sa uskutoční v divadle v Spišskej Novej Vsi - Spišské divadlo, 17.09.2022.

A to všetko za nasledovných podmienok.

Niniejsza Umowa ustanawia warunki wsparcia finansowego przygotowania sztuki S. Mrożka z roku 1985 "Kontrakt" w słowackim przekładzie Petera Himiča - premiera odbędzie się w teatrze w Spiskiej Nowej Wsi - Spišské divadlo, 17.09.2022.

Na następujących warunkach:

II.

Závazky Spišského divadla.

(Zobowiązania Spišského divadla)

- zabezpečiť podmienky realizácie projektu, v súlade s ods. I tejto zmluvy.
(zapewni realizacje projektu, zgodnie z ust. I niniejszej Umowy)
- zabezpečiť reklamu: aktuálne logo PI na plagátoch, letákoch – pozvánkach
(zapewni reklamę: umieści w materiałach promocyjnych imprezy aktualne logo IP)
- uvedie v rámci vyúčtovania finančných prostriedkov poskytnutých Poľským inštitútom, percentuálny pomer dotácie vo vzťahu k realnej celkovej čiastke vynaloženej na realizáciu projektu.
(określi procentowo na fakturze, wielkość dotacji przyznanej przez Instytut Polski w stosunku do realnej, łącznej kwoty przeznaczonej na realizację projektu)
- Pokiaľ nebolo dohodnuté inak, predloží faktúru vystavenú na základe tejto zmluvy najneskoršie do 14 dni po ukončení podujatia. V prípade nedodania faktúry v stanovenom termíne Poľský inštitút má právo odstúpiť od zmluvného záväzku – finančnej podpory projektu.
(jeżeli nie zostało uzgodnione inaczej, przedstawi fakturę wystawioną na podstawie niniejszej Umowy najpóźniej do 14 dni po zakończeniu imprezy. W przypadku nieprzedstawienia faktury w określonym terminie Instytut Polski ma prawo wycofać się ze zobowiązania – finansowego wsparcia projektu.)
- poskytne PI vzorky všetkých verejných dostupných propagačných materiálov spojených s projektom vrátane článkov a mediálnych informácií.
(dostarczy PI wszystkie publicznie dostępne materiały promocyjne związane z projektem, w tym artykuły i informacje w mediach).

III.

Závazky Poľského inštitútu.

(Zobowiązania Instytutu Polskiego)

- Poskytne sumu **800,- EUR** na účet č.: 7000185377/8180, IBAN SK5081800000007000185377 na pokrytie časti nákladov spojených s realizáciou projektu, v súlade s ods. I tejto zmluvy

(Prześle kwotę 800 EUR, na rachunek bankowy 7000185377/8180, IBAN/ nr: SK5081800000007000185377 na pokrycie części kosztów związanych z realizacją projektu, zgodnie z ust. 1 niniejszej Umowy)

IV.

Záverečné ustanovenia

- Zmluva je vyhotovená v dvoch exemplároch, z ktorých každá zo zmluvných strán dostane jeden. (Umowa została sporządzona w dwóch egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron Umowy.)
- Akékoľvek zmeny a doplnky k tejto zmluve možno uskutočniť len písomnou formou so súhlasom oboch zmluvných strán. Zmeny pri ktorých písomná forma nebola dodržaná, nemajú právnu záväznosť.
(Wszelkie zmiany niniejszej umowy dokonywane są wyłącznie w formie pisemnej za zgodą obu Stron. Zmiany wprowadzone bez formy pisemnej nie posiadają mocy prawnej.)
- Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania zmluvnými stranami.
(Niniejsza Umowa wchodzi w życie w dniu podpisania przez strony Umowy)

V Bratislave dňa: 3.06.2022
(Bratysława, dnia: 3.06.2022)

.....
Mgr. art. Radovan Michalov, riaditeľ divadla

**SPIŠSKÉ
DIVADLO**
052 01 Spišská Nová Ves 5

.....
Anna Opalińska, riaditeľka